

Рыбин В.В., генеральный директор
ООО «Русболт»

КАК ЭТО ПО-РУССКИ?

ИМБУС

Недавно в нашем языке был замечен новый внедряемый кем-то термин — «имбус». Так называют винт с внутренним шестигранником, ГОСТ 11738 (DIN 912).

Исследование происхождения этого названия было интересным. По-французски шестигранный ключ DIN 911 называется «mâle» — «самец». Соответственно, винты с шестигранным шлицем под этот ключ называются «femelle» — «самка». В Бельгии и Канаде ключ DIN 911 также называется «male».

Однако, на западно-швейцарском диалекте французского языка он называется «inbus».

Некие словотворцы в России внесли в этот термин два изменения: заменили N на M, а значение поменяли на противоположное. Образно говоря, занялись «словесной содомией», используя «папу» в качестве «мамы».

ПОХОЖИЕ ПРИМЕРЫ

В современном русском языке есть множество примеров подобного словотворчества.

«Автосервис» — такая вывеска висит в Испании на продуктовых лавках, и означает то, что это слово и должно значить — «самообслуживание». Берёшь товар сам, а платишь в кассе на выходе.

А вот как произошёл наш русский «автосервис». Для вновь изобретённого устройства не придумали названия на основе русского корнеслова, и взяли иноязычное слово — «автомобиль». «Авто» — «само», «мобиль» — «движущийся». Всё правильно. Но далее от него последовали производные — «авторемонт» (значит «саморемонт») и «автосервис».

Заметьте, подобных бессмыслиц не происходит, когда слова слагают из русских, понятных корнесловов. Никто не додумался назвать ремонт паровозов «пароремонтом», а обслуживание самолётов — «самообслуживанием».

Другой похожий пример. «Пассе» — проходить,



«порт» — дверь. Паспорт — дословно «дверепроход», по-русски — пропуск. Но «паспорт на гараж»: представьте себе гараж, проходящий в дверь!

Также многие заимствованные слова употребляются в русском языке в значении, отличном от «родного». Например, «сарай» — «дворец». Или «ликвидация» — «разжижение».

«Завалировать» — мне понятно как «дать ход», «подтолкнуть». Ведь «вуаль» — это парус. Как ещё можно понять слово «запарусить»? Однако кто-то, не знающий французского, придал этому слову весьма странное значение.

«Тюнинг» — «настройка», происходит от корня «тюн» — мелодия. В родном языке, «тюнинг» — настройка радиоприёмника для наилучшего звучания. Затем слово было распространено на другие подобные настройки, где путём проб и ошибок подбирают наилучшее значение какого-либо параметра. О нелепости русского применения слов «тюнинг», «коттедж» и некоторых других английских слов американский кинорепортёр Тим Керби снял отдельный забавный сюжет. Смеются они над нами... За наши нелепые попытки подражать им.

Поэтому не только из патриотизма, но даже и просто из благоразумия предпочтительно давать новым понятиям названия, основанные на славянских корнесловах. Слова «маховик», «шестерня», «лётчик» появились впервые не в России, но получили в нашем языке вполне русские названия.

ЯЗЫК БЫВАЕТ НЕ ТОЛЬКО АНГЛИЙСКИМ

Многие фирмы имеют адрес электронной почты sales@***. Это вызывает недоумение, учитывая изобилие в русском языке франкоязычных заимствований. Ведь по-французски «sales» — это «грязные». А «sale» — «грязный», поэтому лучше не писать это слово на своей машине самому.

Была в Петербурге фирма под названием «Estate» — «Лето» по-итальянски. Кажется, что в такой фирме можно купить овощи, фрукты... Или путёвку в тёплые страны. Но нет, оказывается, эта фирма торгует недвижимостью — они имели в виду английский «истейт».

Но и с английским не у всех хорошо. Например, что подразумевает название фирмы «Поли Мэйд»? — «Много девок», ведь «мэйд» — это «девка» по-английски, например «мермэйд» — русалка. Однако, фирма эта работает с металлом, и от девок весьма далека.

Кстати, и само слово «фирма» — «подпись» по-итальянски — подразумевало изначально название частного торгового дома, например «купец Елисеев» или «Павлов и сыновья». Современное явно ошибочное применение это слово получило исключительно из-за непонимания его смысла.

Поэтому называть своё предприятие, адрес сайта или электронной почты благоразумнее на основе славянского корнеслова.

НЕ ПОТОМУ, ЧТО КОРОЧЕ

Часто объясняют русскую тягу к иноязычным заимствованиям тем, что чужие слова короче. Как, например, «имбус». Да, зачастую так, но не всегда. Например, «купец» короче, чем «бизнесмен».

Слово «лихва» ещё при Сталине использовалось даже в официальных документах (я встречал в протоколах допросов НКВД, причём в переводе с французского на русский). Но «лихва» гораздо короче чем «банковский процент» и чем «кредитная ставка». Короткое, понятное слово, а из употребления вышло. Или умышленно выведено?

Другой пример — «темпомат». Пусть не русское, но короткое, понятное слово, и главное, принятое во многих языках. Но нет, в русском языке взяли английское — «круиз-контроль». Хотя кроме русского и английского оно ни в одном языке не используется, неблагозвучно, длинно и интуитивно непонятно. Так почему же «круиз-контроль»?

ЯЗЫКОВАЯ БОРЬБА КАК ОРУДИЕ ПОЛИТИКИ

Французские лингвисты утверждают в своих трудах, что англоязычные страны ведут против русского языка хорошо организованную, тщательно сплани-

рованную и щедро оплаченную языковую борьбу. Подчёркиваю, это вывод не нашего, а французского института. Доказательства ведения языковой борьбы требуют отдельной статьи. Но один логический довод всё же приведу.

Страна состоит из народа, земли и языка. Достаточно уничтожить одно из трёх, и страны не станет: или завоевать землю страны, или ассимилировать её народ, или уничтожить язык. И наоборот, есть исторические примеры создания, в политических целях, страны — путём выделения участка земли, искусственного создания языка и внедрения этого языка населению этой земли.

Поэтому, уважаемые коллеги-крепёжники, используя то или иное слово — помните, что вы тем самым проводите в жизнь политику тех или иных политических сил.

Размывание — французы называют его «эрозией» — именно русского языка объясняется обилием в России полезных ископаемых. Размыть народное самосознание русских нужно тем, кто хочет подчинить себе Россию и завладеть нашими природными богатствами.

Следовательно, если Вы занимаетесь экспортом сырья, Вам выгодно размывать русский язык иноязычными словами. Если же Вы чем-то другим зарабатываете на жизнь, например, торгуете крепежом, или что-то производите в России, — Вы заинтересованы в употреблении русских слов, в укреплении русского языка, русского самосознания, в укреплении неподчинённой России.

КРЕПЁЖНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

К сожалению, в России нет комиссии по крепёжной терминологии. Поэтому образование новых терминов происходит бессистемно. А без организации ничего толкового не сделать.

Конечно, наилучшим решением было бы создание государственного органа, наподобие Французского института во Франции, который имел бы законодательную силу и занимался в числе прочих дел и словообразованием. В рамках такого «Русского института» подразделение крепёжной терминологии было бы наиболее эффективно, так как словообразование было бы согласовано с другими отраслями.

Но пока у нашего государства руки до образования терминов не дошли, **предлагаю уважаемым коллегам самоорганизоваться и создать на следующей крепёжной конференции наш ведомственный терминологический орган — например, комиссию по терминологии**, по образцу советских комиссий. Такой орган позволил бы нам избежать как разночтений (например, штанга/шпилька/прут

резьбовой, или болт/винт), так и нелепостей, наподобие «имбуса».

Русский язык — он наш, он принадлежит не лингвистам, не филологам, не чиновникам и не владельцам СМИ. Он принадлежит всему русскому народу, то есть нам, мы за него отвечаем, и мы должны о нём заботиться. Не кто-то, а именно мы сами должны беречь его и от ран коверкания, и от заразы чужезычных вторжений. И преумножать его, создавая новые русские слова. Например, кто создаст новые крепёжные термины кроме нас? Именно от нашего бездействия появляются такие крепёжные термины как «имбус». Трудно ведь каждый раз выговаривать словосочетание «винт с внутренним шестигранником», короткое название действительно нужно — вот и придумывают всякое, кто во что горазд.

Как, дорогие коллеги, вы отнеслись бы к прекращению рождаемости русских и к пополнению населения России только иммигрантами? Нравится ли вам растущее число приезжих в наших городах?

А ведь в нашем языке последние 20 лет происходит именно это. Русских слов не родилось ни сколько. Язык пополняется исключительно словами-иммигрантами. Более того, слова-гастарбайтеры вытесняют из применения одно за другим ещё живые и работоспособные русские слова.

А ВАЖНО ЛИ ЭТО?

«Вначале было слово». Любое дело начинается со слов, и без слов не делается — вспомните вавилонскую башню.

«Аки словом, аки делом, аки ведением и неведением» — грех словом тоже стоит на первом месте.

Мои оппоненты говорят, что до революции Россия развивалась быстрее всех других стран и в культурном, и в научном, и в производственном, и в экономическом отношении, и при этом русский язык как раз тогда впитал множество иностранных слов.

Да, это так, но чем это развитие закончилось? Революцией, террором, разрухой, уничтожением или бегством из страны образованной части населения.

Во время «застоя» тоже термины создавались на основе иноязычных корнесловов. А закончилось крахом экономики, горечью унижения и бедностью для всех нас.

Не желая повторения подобных бедствий, призываю дорогих коллег-крепёжников создать нашу комиссию по терминологии и под хорошими названиями, с добрыми словами, решительно и умело вести свои предприятия к успеху и процветанию!

www.infomirspb.ru


<p>Оборудование. Металлообработка.</p> 	<p>Химическая промышленность.</p> 	<p>Строительство.</p> 	<p>Судостроение. Судоходство.</p> 	<p>Энергетика. НефтеГаз.</p> 
--	---	---	--	--



Тираж каждого печатного каталога – 5000 экз.
 Формат - А4, 300-500 страниц, в т.ч. полноцветные страницы;
 Электронная версия каждого издания на сайте ИнфоМир;
 Тысяча компакт-дисков – весь год на профильных выставках;
 Периодичность выхода – ежегодно по каждому из 5 направлений.

ДЛЯ ТЕХ, КТО НАХОДИТ...

ООО «ИнфоМир»
 197376, Санкт-Петербург, ул. Льва Толстого, 7, оф.408
 тел./факс (812) 740-47-98
 e-mail: mail@infomirspb.ru